第8届“海伦•斯诺翻译奖”竞赛

“汉译英”部分

斯诺研究工作面临的挑战

斯诺研究，涵盖的学科不少，范围很广。当前的研究，我以为还停留在比较肤浅的层面上。当然，原因是多方面的，但第一手研究资料不足，恐怕是原因之一。许多学者是根据现成的中文资料研究的，直接参照原始材料进行研究的人比较少，而能够找到原始材料的人就更少了。所以，找材料、多翻译，是我们今后的重要任务。

我们面临的问题，一个是翻译，一个是出版。自20世纪80年代以来，除了再版两个斯诺的《西行漫记》和《续西行漫记》外，陆续出版了他们的一些著作，尤其是 1984年由新华出版社出版的《斯诺文集》四卷本，其中包括《复始之旅》、《红星照耀中国》、《为亚洲而战》、《大河彼岸》（又译《今日红色中国》），后来还出版了《漫长的革命》。海伦•斯诺的著作也先后出版了八本：《我在中国的岁月》、《延安采访录》、《中国为民主奠基》、《毛泽东的故乡》、《重返中国》、《七十年代西行漫记》、《红都延安秘闻》和《阿里郎之歌》。2015年，北京出版集团又陆续再版了海伦的几本书；人民文学出版社2016年再版了董乐山译的《红星照耀中国》。

在过去30年里，两个斯诺的以上几本著作，全国各地至少有15家出版社先后出版了多种版本；翻译界也曾一度出现过抢译、烂译、抢着出版的现象。因此，译文质量参差不齐：有些译本，对原著随意删改；有些译本有望文生义的语句甚至段落；对于历史事件、人名、地名不加考证、仅凭拼音便随意乱译的现象，在一些译本里普遍存在。诸如此类的问题，对一般读者可能影响不大，但对于历史学者和研究人员，却造成不少的疑惑和混乱。类似的错误，尽管有些当事人的后人多次写文章纠正，依然无济于事。可见任何一点误译所造成的影响，是多么持久、多么不易纠正！所以，在翻译两个斯诺著作过程中，译者一定要有高度的责任感，认真负责，一丝不苟，对历史负责、对人民负责。

两个斯诺的著作，包括他们的日记、手稿及大量的书信，都是珍贵的信息资料，涉及到社会科学的各个学科的研究。衷心期望各级出版部门，能从全局、长远考虑，把这些著作能够逐步列入出版计划，尽管出版这类著作不盈利甚至往往要赔钱。

今后的翻译、出版任务，就靠年轻的一代了。我相信，我们的青年朋友，一定不会辜负全社会的期望，把我国的斯诺研究工作推向一个新阶段。

（完）